

## 2. PĒTNIEKU UN STUDENTU KONFERENCE

### „AKTUĀLI JAUTĀJUMI TULKOJUMZINĀTNĒ”

Datums: **2016. gada 20. maijs**

Vieta: **Rīga, Eiropas Savienības māja, Aspazijas bulvārī 28, kamīnzalē (2. stāvā)**

- 9.30-10.00 Reģistrācija un kafija
- 10.00-12.00 **1. sesija.** Moderatore Helēna Gizeleza
- 10.00-10.15 Konferences atklāšana
- 10.15-10.30 **Tulkošanas tirgus tendences Latvijā un pasaulē**  
*Arturs Svekris, SIA „Nordtext”*
- 10.30-10.45 **Sustainability of professional translation in Latvia**  
*Marija Lapaine, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*
- 10.45-11.00 **Tulkošana kriminālprocesā latviešu-krievu-latviešu kombinācijā**  
*Svetlana Lana Ņevleva, LR Prokuratūra*
- 11.00-11.15 **Tiesu tulkošana Nīderlandē**  
*Ingrīda Požarska, tulce*
- 11.15-11.30 **Проблемы переводов текстов индустрии моды**  
*Larisa Engelsons, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 11.30-11.45 **Tabu leksikas tulkošana politiskajā diskursā: Ukrainas konflikta piemērs**  
*Ieva Kozlovska, Latvijas Universitāte Juridiskā fakultāte BSP PLK*
- 11.45-12.00 **Aizguvumu un svešvārdu lietojums Ivara Ījaba publikācijās interneta žurnālā *satori.lv***  
*Madara Heidemane, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 12.00-12.30 Kafijas pauze
- 12.30-14.15 2. sesija.** Moderatore Marija Lapaine
- 12.30-12.45 **Translation into non-mother tongue by novice translators**  
*Svetlana Koroļova, LU HZF Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa*
- 12.45-13.00 **Translation of advertisements into English as non-mother tongue**  
*Ksenija Merenkova, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 13.00-13.15 **Latviešu medicīnas terminoloģija: literārie, reliģiskie un mitoloģiskie tēli medicīnas eponīmos**  
*Brita Taškāne, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*

- 13.15-13.30 **Les problèmes de la traduction des termes métaphorisés dans la terminologie médicale (français – letton)**  
*Monta Mičule, LU HZF BSP „Franču filoloģija”*
- 13.30-13.45 **Metaforas medicīnas terminoloģijā un to tulkošana**  
*Helēna Gizeleza, LU HZF Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa*
- 13.45-14.00 **Difficulties in translation of medical terms**  
*Olga Voika, Rīgas Stradiņa Universitāte*
- 14.00-14.15 **Cilvēka iekšējo pasauli raksturojošo jēdzienu semantika. Dvēsele un gars**  
*Inese Leitāne, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 14.15-14.30 **Tekstu veidi, to iedalījums un atveide daiļliteratūras tulkošanā**  
*Ilze Fogeļe, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 14.30-15.00 Kafijas pauze
- 15.00-17.00 3. sesija. Moderatore Marija Lapaine**
- 15.00-15.15 **Translation of gender equality terminology in EU legislative documents: the aspects of equivalence and perception**  
*Jekaterina Čelnova, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 15.15-15.30 **Leichte Sprache - Лёгкий немецкий язык**  
*Ieva Sproģe, LU HZF Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa*  
*Karine Akopjana, LU HZF BSP „Vācu filoloģija”*
- 15.30-15.45 **Vieglā valoda Latvijā**  
*Inese Kūliņa, Vieglās valodas aģentūra*
- 15.45-16.00 **Tulkojumu kvalitāte un raksturīgākās kļūdas angļu-latviešu tulkojumos**  
*Linda Sirmā, LU HZF PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 16.00-16.15 **L’analyse de la traduction des titres des films français vers la langue russe**  
*Katerina Terlanova, LU HZF BSP „Franču filoloģija”*
- 16.15-16.30 **Искусство перевода. Ассоциативная визуализация.**  
*Bella Ruda, LU HZF BSP „Franču filoloģija”*
- 16.30-16.45 **Сленг как незаменимая часть языка, необходимая для полноценного понимания носителя**  
*Margarita Ivanova, LU HZF BSP „Franču filoloģija”*
- 16.45-17.00 Konferences noslēgšana